

УДК 81'36, 81'34
UDC 81'36, 81'34

Макарова Елена Николаевна
Уральский государственный экономический университет
г. Екатеринбург, Российская Федерация
Elena N. Makarova
Ural State University of Economics,
Ekaterinburg, Russian Federation
makarovayn@mail.ru

**КОММУНИКАТИВНЫЙ СТАТУС ОБСТОЯТЕЛЬСТВ МЕСТА
В НЕБЛИЗКОРОДСТВЕННЫХ ЯЗЫКАХ
ADVERBIAL MODIFIERS OF PLACE AND THEIR COMMUNICATIVE
STATUS IN LANGUAGES THAT ARE NOT CLOSELY- RELATED**

Аннотация

Статья посвящена средствам выделения обстоятельств места, имеющим различный коммуникативный статус, в английском и русском языках. Описаны основные способы маркировки этих членов предложения, а именно позиция в предложении и степень акцентной выделенности. Приведены результаты экспериментов по реализации английских предложений с обстоятельствами места в их составе носителями русского языка. Выявлены и описаны ненормативные варианты, зафиксированные в чтении информантов. Представлены данные по переводу английских предложений с обстоятельствами места в финальной позиции на русский язык. Выявлены трудности их перевода, возникшие у русских информантов в ходе эксперимента. Перспективу исследования составит обращение к обстоятельствам других видов в двух изучаемых языках, а также сравнительный анализ указанных членов предложения в других языках.

Abstract

The article examines the means of adverbial modifiers' of place actualization in English and Russian. The major means of their signaling, namely their position in a sentence and the degree of their prominence, are described. Results of experiments with participation of the Russian subjects are presented. Typical mistakes registered in the English sentences with adverbial modifiers of place read by the Russian learners of English are classified. Data on sentences translation with adverbial modifiers of place in final position from English into Russian are provided. Furthermore, this paper analyzes translation difficulties that Russian learners of English experienced while performing the task. The outlook for further research will include other adverbial modifiers in the two languages as well as in other languages.

Ключевые слова: обстоятельства места, перевод, порядок слов, ударение.

Keywords: adverbial modifiers of place, translation, word order, accent.

doi: 10.22250/24107190_2019_5_2_73_83

1. Введение

Определение коммуникативной значимости разных членов предложения и анализ способов, используемых для их маркировки, представляет сложную и важную задачу. Её решение актуально как для развития теории коммуникативного синтаксиса, так и теории интонации, поскольку основными средствами выражения коммуникативной структуры являются фразовое ударение и порядок слов. Несмотря на относительную разработанность данного лингвистического аспекта, интерес к коммуникативному статусу как главных, так и второстепенных членов предложения не ослабевает.

Особую значимость решение этой проблемы приобретает в условиях необходимости владения неродным языком. Потребность в эффективном общении в многоязычной среде способствует сопоставлению языковых средств в целях как поиска языковых универсалий, так и специфических черт, присущих тому или иному языку. Поскольку коммуникативная нагрузка членов предложения определяет его смысл, владение средствами его передачи на неродном языке представляется необходимым как для эффективной коммуникации, так и создания эквивалентного перевода. Наибольший интерес с этой точки зрения представляют неблизкородственные языки, различия в структуре которых могут служить причиной трудностей в их освоении носителями других языков. В связи с тем, что средства выражения коммуникативной организации высказывания в английском и русском языках различны, анализ распределения коммуникативной нагрузки членов предложения в английской устной и письменной речи русскоязычных информантов представляется обоснованным.

Обзор литературных источников последних лет подтверждает актуальность данной проблематики. Авторы исследуют коммуникативную нагрузку разных членов предложения на материале разных языков и текстов, принадлежащих к различным функциональным стилям. Интересны работы по изучению интонационных характеристик компонентов коммуникативного членения на материале неподготовленной речи. Так, Н. А. Коротаев проводит исследование интонационного оформления выражения значений темы и ремы на материале неподготовленного устного монологического дискурса [Коротаев, 2018]. Последние годы ознаменованы увеличением количества работ, выполненных в русле сопоставительной лингвистики. Е. В. Постникова проводит сопоставительный анализ средств выражения тема-рематического членения предложения в русском и испанском языках на материале общественно-политического текста. Автор подчёркивает не только теоретическую, но и практическую значимость сопоставительного изучения средств маркировки разных членов предложения, определяемых их коммуникативной значимостью. Особый акцент сделан на важности такого рода исследований для решения проблемы повышения качества перевода: «знание переводчиком данных средств как в языке оригинала, так и перевода, позволяет не только адекватно понимать оригинальный текст, но и правильно передавать его значения в переводном тексте» [Постникова, 2013, с. 249]. Сравнительному изучению подлежат как порядок слов, так и просодические средства маркировки компонентов коммуникативного чле-

нения. В исследовании М. Соуадкиа, выполненном на материале английского и арабского языков, сопоставляется порядок слов в простом предложении [Souadkia, 2017]. В статье Б. Андреевой рассматриваются просодические средства выражения коммуникативной структуры в болгарском и немецком языках [Andreeva, 2017].

Сопоставительный анализ функций и характеристик обстоятельств различных видов позволяет выявить их универсальные и специфические черты. Структура, значение и место обстоятельств в английском предложении рассматриваются в статье О. Э. Раджаповой [Раджапова, 2015]. Работа И. Г. Мирзаевой выполнена на материале азербайджанского и английского языков и посвящена выявлению общих и отличительных характеристик обстоятельств образа действия в английской и азербайджанской фразе [Mirzayeva, 2017]. Особенности позиций наречий в английском и албанском предложениях рассмотрены в ходе контрастивного анализа в работе М. Нухиу и С. Эюпи [Nuhiu & Ejupi, 2017]. Появляются работы, выполненные в русле лингводидактики. Работа Дж. Рутледжа и З. Фиттон направлена на обучение иностранных учащихся использованию правильной позиции в предложении английских наречий (в том числе в функции обстоятельств образа действия, времени и места) для повышения эффективности публичной речи [Rutledge, Fitton, 2015].

Несмотря на то, что «обстоятельства места и времени отличаются от всех остальных типов обстоятельств по своей роли в коммуникативной структуре предложения» [Агельярова, 2016, с. 361], их характеристики с этой точки зрения в сопоставительном аспекте остаются малоизученными.

Обстоятельства места, как правило, относятся ко всему предложению. В этой функции чаще всего выступают существительные с предлогами или наречия. В английском языке «нормой считается положение обстоятельства места в конце предложения после подлежащего и сказуемого». Но при выражении «лексического подлежащего» оно может выноситься в начало фразы [Смирницкий, 1957, с. 228]. Е. Дворакова, анализируя переводы с чешского на английский язык, подчёркивает влияние на позицию английских обстоятельств места грамматического принципа: в английской фразе устойчивый словопорядок требует инициальной позиции подлежащего. Автор считает, что позиция обстоятельств места может не соответствовать требованиям семантического словопорядка с нарастанием коммуникативной нагрузки к концу фразы. Именно поэтому обстоятельства места в английском высказывании, относящиеся в теме или «старому», в финальной позиции часто безударны. Вместе с тем, принадлежность к «новому» чаще всего обеспечивает этим членам предложения не только конечную позицию, но и наибольшую фонетическую выделенность [Dvoracova, 1964].

Е. В. Викулова, анализируя коммуникативные функции обстоятельств в научно-популярном тексте, подтверждает, что позиция обстоятельства места в английском предложении зависит от степени его коммуникативной нагрузки [Викулова, 2012, с. 512]. Примеры с инвертированным порядком слов демонстрируют возможность переноса обстоятельства места в инициальную позицию даже в языке с жестким типом

словопорядка: *John rolled down the hill* и *Down the hill rolled John* [Bailyn, 2004, с. 9]. Однако предложения такого типа с инвертированным порядком слова нетипичны для нейтральной речи.

В русском языке с относительно свободным порядком слов обстоятельства места отличает бóльшая подвижность. Эти члены предложения довольно часто занимают инициальную фразовую позицию, особенно в том случае, когда определяют содержание всего предложения. Характерно для них и место в середине фразы, что для английского языка является довольно редким. Принадлежность к коммуникативному центру служит основанием для вынесения обстоятельства места в конец фразы. Как пишет О. Б. Сиротинина, анализирующая позицию обстоятельств места как в устной, так и письменной речи, «в письменной речи... обстоятельства места в абсолютной постпозиции всегда собственно новые» [Сиротинина, 1965, с. 71]. В устной речи эти члены предложения, как правило, препозитивны, даже если относятся к «новому».

Разницу между английским и русским языками в этой области можно продемонстрировать на примере сопоставления предложений с английской конструкцией *There is / There are* и их переводов на русский язык. Обстоятельство места в английских предложениях этого типа, как правило, занимает финальную позицию:

There are five students in the room.

There are two schools in this area.

Обстоятельства места в данном случае, несмотря на конечную фразовую позицию, безударны. Соответствующие этому коммуникативному членению русские эквиваленты, где обстоятельство места выражает тему, имеют иной словопорядок:

В комнате пять студентов.

В этом районе две школы.

В случае изменения коммуникативного намерения говорящего и выделения в качестве коммуникативного центра обстоятельства места, изменится и порядок слов: *Five students are in the room. Two schools are in this area.* Как в английском, так и в русском вариантах, обстоятельство в этих случаях будет выступать в роли носителя фразового ударения.

Различия в структуре английского и русского языков позволяют предположить, что как реализация, так и перевод английских предложений с обстоятельствами места в их составе, могут составлять трудность для русских студентов, изучающих английский язык в качестве иностранного в условиях аудиторного билингвизма.

В целях изучения и выявления потенциальных трудностей такого рода, было решено провести два эксперимента.

2. Эксперименты

2.1. Материал и методика исследования

В качестве материала для экспериментов были отобраны изолированные английские предложения с конструкцией *There is/There are* с финаль-

ной позицией обстоятельства места, а также контекстно-зависимые высказывания с обстоятельством места, выступающим в роли «данного», например: *Who often comes to this restaurant? – Maria comes to this restaurant. Maria often comes here.* В последних примерах, являющихся ответом на вопрос к подлежащему, обстоятельства места, выраженные как наречиями, так и существительными, в английском варианте занимают финальную позицию и не выделяются фразовым акцентом. Для экспериментального анализа было отобрано 80 предложений, из них 30, содержащих конструкцию *There is / There are*, и 50 ответов на вопрос к подлежащему или сказуемому с обстоятельствами места, выраженными как именем существительным, так и наречием.

Участниками эксперимента стали 30 студентов первого курса неязыковых специальностей (направление «Менеджмент») со вторым уровнем знания языка по общеевропейской системе CEFR (A2). Выбор информантов с этим уровнем владения английским языком обусловлен несколькими обстоятельствами. Во-первых, подобранные для экспериментов примеры соответствуют уровню A2 и не должны были вызвать сложности в понимании у участников эксперимента. В рамках этого уровня знания английского языка учащийся способен осуществлять коммуникацию на бытовые темы в пределах ежедневных задач, а также обмениваться информацией. Изучающий английский язык может также описать отдельные аспекты своего прошлого и настоящего. Второй причиной выбора для проведения эксперимента участников с базовым уровнем владения английским языком является необходимость выявления трудностей у большей части студентов. Выпускники школ с уровнем владения английским языком A2 составляют абсолютное большинство студентов I курса, выбравших в качестве своей специальности направление «Менеджмент».

На первом этапе (эксперимент 1) информантам было предложено прочитать экспериментальные фразы. Примеры, включённые в контекст, были реализованы участниками эксперимента в форме диалога. Перед началом чтения им было дано время для ознакомления с материалом. Вопросы по его лексическому наполнению информантами задано не было.

2.2. Обсуждение результатов

2.2.1. Эксперимент 1

Анализ полученных реализаций позволяет сделать следующие выводы. Английские предложения с конструкцией *There is / There are* с финальной позицией обстоятельства места в 80% случаев были прочитаны информантами ошибочно с выделением фразовым ударением именно обстоятельства места, например:

*There are a lot of people in the **bank*** или

*There are seven mistakes in your **dictation*** (главноударное слово выделено полужирным курсивом).

По мнению лингвиста-эксперта, носителя британского варианта английского языка, привлечённого к эксперименту по восприятию 900 реали-

заций английских предложений русскими информантами, фонетическое выделение обстоятельств места в нейтральной речи является необоснованным. Подчёркивание места, где происходит действие, в рамках предложений с конструкцией *There is/There are*, по мнению эксперта, ненормативно. Принадлежность обстоятельств места к теме, подкреплённая в примерах определённым артиклем или личным местоимением, делает реализацию на них фразового ударения неуместной и неверной. Эксперт охарактеризовал эти варианты прочтения как ошибочные, указав, что они позволяют слушающему понять смысл сказанного, однако звучат странно. Причинами такого прочтения английских фраз информантами могут быть следующие. В соответствующих русских примерах с инициальной позицией обстоятельства места главным ударением будет выделен именно финальный фразовый элемент. Возможно, эта модель, наиболее частотная в нейтральной речи, и реализована русскими студентами. Они не знакомы с исключениями из правила главноударности последнего слова фразы в английском языке. Обстоятельства места находятся в списке такого рода исключений, поскольку чаще всего не получают фонетической выделенности. На результат мог повлиять и формат эксперимента. Чтение может усиливать тенденцию к реализации «классической» акцентной модели с реализацией главного ударения в финальной позиции.

Примеры, представляющие собой ответы на вопрос к подлежащему или сказуемому, были также включены в эксперимент по восприятию и оценке их лингвистом-экспертом. Анализ полученных реализаций позволяет говорить о несформированности у русских учащихся обследованной группы навыка распределения фразовых акцентов при чтении предложений с обстоятельством места в финальной позиции. Вновь подавляющее большинство информантов (85%) выделили главным фразовым ударением обстоятельство места, несмотря на то, что оно принадлежит к категории «данное» и предупомянуто в ближайшем контексте:

– *What did you do near the **library**?*

– *I live near the library.*

Пример с обстоятельством места, выраженным наречием:

– *Who works **here**?*

– *My cousins work **here**.*

Ошибочные варианты интонирования, приведённые выше, подтверждают, что русские студенты, изучающие английский язык в качестве иностранного, не владеют основами правил выбора позиции главноударного слова. Фразовый акцент на обстоятельствах места в примерах с чётким разграничением «новой» и «старой» информации, по оценке эксперта, не разрушают смысл высказывания полностью, однако могут затруднять акт коммуникации. Фонетическое выделение финального элемента в примерах, приведённых выше, уместно в случаях противопоставления библиотеки другому месту расположения, например:

– *Do you live near the **Opera House**?*

– *I live near the **library**.*

В этом случае, однако, наличие отрицания *No* в реплике-ответе эксперт назвал обязательным:

– *No, I live near the library.*

Важно отметить, что распределение ошибочных реализаций примеров с обстоятельством места, выраженным именами существительными с предлогом и наречиями, различно: бóльшую часть ненормативных вариантов (90% от количества всех ошибочных вариантов ответов на вопрос к подлежащему или сказуемому) составляют предложения, содержащие имена существительные. Объяснением этому может быть тот факт, что существительные принадлежат к классу наиболее часто акцентируемых частей речи. Наречия же, в свою очередь, достаточно редко являются носителями главного фразового ударения. Интуитивно чувствуя это, русские студенты выделяют имена существительные, занимающие сильную финальную позицию даже в тех случаях, когда контекст препятствует этому.

2.2.2. Эксперимент 2

Наряду с анализом чтения русскими учащимися исследуемых фраз, был проведен эксперимент по их переводу на русский язык. Он был направлен на выявление стратегий, используемых русскоязычными информантами, в процессе перевода. Относительная свобода порядка слов в русском языке в сравнении с английским, позволяет использовать перестановки в процессе выражения коммуникативных значений. Целью этого этапа работы также явилось определение возможных трудностей, с которыми столкнулись русские участники эксперимента при переводе. В качестве информантов выступили 20 студентов первого курса неязыковых специальностей с уровнем владения английским языком А2. Время выполнения ими задания (перевода примеров, использованных на первом этапе работы) не ограничивалось.

Первую группу переводов составили предложения с конструкцией *There is/are*. Хорошо известно, что она не переводится на русский язык, поскольку создает грамматический оборот и не имеет самостоятельного значения. Анализ полученных от информантов ответов позволяет говорить о сформированности у русских студентов навыка перевода фраз этого типа. В 90% случаев они были переведены с вынесением обстоятельства места в инициальную позицию. 10% составили ошибочные варианты, большинство из которых начинаются с русских наречий *здесь, тут или там*:

There is a piece of cheese in the fridge.

Здесь кусочек сыра в холодильнике.

There are a lot of books in the library.

Там много книг в библиотеке.

Имеется много книг в библиотеке.

There were so many people in the theatre!

Здесь было так много людей в театре!

Однако бóльшая часть предложений была переведена с обстоятельствами места в инициальной позиции, что в данном случае, соответствует норме перевода.

Для группы примеров, представленных для перевода в контексте и являющихся ответами на вопросы к подлежащему или сказуемому, были получены следующие результаты. В 30% случаев обстоятельство места получило нулевой перевод. Это является абсолютно оправданным, поскольку его прямое повторение придает фразе неестественность даже в английских вариантах, намеренно составленных для эксперимента:

- *Who plays in this room?*
- *My brother plays in this room.*
- *Кто играет в этой комнате?*
- *Мой брат.*

Или:

- *Who often comes to this restaurant?*
- *Maria often comes here.*
- *Кто часто приходит в этот ресторан?*
- *Мария.*

В оставшихся случаях английские предложения были переведены на русский язык с сохранением порядка следования элементов:

- *Who works here?*
- *Bill works here.*
- *Кто работает здесь?*
- *Билл работает здесь.*

Или:

- *What did you do in this shop?*
- *I bought some bread in this shop.*
- *Что ты делал в этом магазине?*
- *Я купил хлеб в этом магазине.*

Случаи переноса обстоятельства места в срединную или инициальную позицию единичны:

- *Я купил в этом магазине хлеб.*
- *В этом магазине я купил хлеб.*

В любом варианте перевода, в рамках данного контекста, существительное хлеб будет выделено фразовым ударением. Английский вариант не допускает вариаций словоупотребления. Русские информанты не использовали возможности перестановок при переводе английских примеров (за исключением единичных случаев) и предпочли калькирование синтаксической структуры английского экспериментального материала.

3. Заключение

Проведённое исследование позволяет сделать следующие выводы. По первому эксперименту чтение предложений с обстоятельствами места в финальной позиции демонстрирует несформированность навыка расстановки фразовых акцентов в неродном языке у русских информантов. Устойчивая тенденция к наиболее сильному фонетическому выделению финального элемента, неоправданная в рамках предложенного контекста или противоречащая правилам выбора главноударного слова в английских

фразах определённого типа (с конструкцией *There is/are*), приводит к нарушению акцентной структуры высказывания и не способствует полноценному эффективному общению на иностранном языке. Выявленная просодическая ошибка может быть связана как с незнанием русскими учащимися базовых правил интонирования неродной английской речи, так и интерферирующим влиянием родного языка. Тенденция к главноударности финального лексического элемента в родном языке может проявляться в чтении на иностранном языке, даже если фразовое ударение ошибочно реализовано не на эквивалентном лексическом элементе (*There are some apples on the table. На столе лежит несколько яблок. There are some apples on the table* (ошибочный вариант).

По второму эксперименту было выявлено, что русскоязычные информанты с уровнем владения английским языком А2 успешно справились с переводом английских предложений с обстоятельствами места в их составе на русский язык. Ненормативные варианты перевода были зафиксированы в случаях перевода английских примеров с конструкцией *There is/are*. Эти случаи, однако, составляют только 10% от всех полученных переводов и зафиксированы в листах ответов лишь отдельных информантов. Вместе с тем, нельзя не отметить ограниченное использование участниками эксперимента вариаций порядка слов с переносом обстоятельств места в срединную и инициальную позицию. Полученный в результате перевода материал представляет, в основном, калькирование синтаксического состава английского предложения.

Дальнейшее сопоставительное изучение стратегий интонационного оформления и перевода фраз, содержащих разные типы обстоятельств, представляется важным. Высокая частотность использования этих членов предложения, выраженных разными частями речи, в устных речевых произведениях, относящихся к разнообразным стилям, определяет актуальность их исследования на материале разных языков. Полученные результаты могут найти практическое применение в процессе обучения устной неродной речи, а также в преподавании практики перевода с одного языка на другой.

Список литературы

1. Агельярова, А. С. Роль обособленного обстоятельства в коммуникативной структуре текста [Текст] / А. С. Агельярова // Преподаватель XXI века. – 2016. – № 3. – Ч. 2. – С. 358–364.
2. Викулова, Е. А. Коммуникативные функции обстоятельств в английском научно-популярном тексте [Текст] / Е. А. Викулова // Научный ежегодник Института философии и права Уральского отделения Российской академии наук. – 2012. – Вып. 12. – С. 509–515.
3. Коротаев, Н. А. Интонационная структура устного рассказа в контексте незавершенности [Текст] / Н. А. Коротаев // Компьютерная лингвистика и интеллектуальные технологии: по материалам ежегодной международной конференции «Диалог». – Вып. 17 (24). – М., 2018. – С. 342–355.

4. Постникова, Е. В. Особенности передачи средств коммуникативного синтаксиса при переводе общественно-политического текста [Текст] / Е. В. Постникова // Вестник Челябинского государственного университета. – 2013. – № 1 (292). – С. 98–105.
5. Раджапова, О. Э. The adverbial modifier as a part of the sentence [Text] / О. Э. Раджапова // Современная филология: материалы IV Междунар. науч. конф., г. Уфа, март 2015 г. – Уфа, 2015. – С. 79–81.
6. Сиротинина, О. Б. Порядок слов в русском языке [Текст] / О. Б. Сиротинина. – Саратов: Изд-во Саратов. ун-та, 1965. – 172 с.
7. Смирницкий, А. И. Синтаксис английского языка [Текст] / А. И. Смирницкий. – М.: Изд-во лит. на иностр. яз., 1957. – 284 с.
8. Andreeva, V. Prosodic Encoding of Phrasal Prominence and Information Structure in a Second Language: When Bulgarian and German Prosody Meet [Text] / V. Andreeva // Съпоставително езикознание. – 2017. – Vol. XLII. – P. 59–83.
9. Bailyn, J. F. Generalized Inversion [Text] / J. F. Bailyn // Natural Language & Linguistic Theory. – 2004. – Vol. 22. – Iss. 1. – P. 1–50.
10. Dvorakova, E. On the English and Czech situational adverbs in functional sentence perspective [Text] / E. Dvorakova // Brno Studies in English. – 1964. – Vol. 4. – P. 129–142.
11. Nuhiu, M. Adverbs and their Place in English and Albanian Sentences [Text] / M. Nuhiu, S. Ejupi // Proc. of ISER 89th International Conference. – Berlin, 2017. – P. 13–17.
12. Mirzayeva, I. On Distributional Features of Adverbial Modifier of Manner in Typologically Different Languages: A Case Study [Text] / I. Mirzayeva // Advances in Language and Literary Studies. – 2017. – Vol. 8, Iss. 6. – P. 126–131.
13. Rutledge, J. Teaching ESL Students Adverb Position to Develop Rhetorical Emphasis [Text] / J. Rutledge, Z. Fitton // Linguistic Portfolios. – 2015. – Vol. 4. – P. 122–129.
14. Souadkia, M. Comparative study of word-order patterns of simple sentences in English and Arabic [Text] / M. Souadkia // Вестник РУДН. Серия: Теория языка. Семиотика. Семантика. – 2017. – Т. 8, № 2. – С. 485–492.

References

1. Ageliarova, A. S. (2016). Rol' obosoblennogo obstoyatel'stva v kommunikativnoy strukture teksta [The Role of a Detached Adverbial Modifier in the Communicative Structure of the Text]. *Prepodavatel XXI veka* [Teacher of the XXI Century], 3 (2), 358–364.
2. Vikulova, E. A. (2012). Kommunikativnye funktsii obstoyatel'stv v angliyskom nauchno-populyarnom tekste [Communicative functions of adverbials in English popular science texts]. *Nauchnyy ezhegodnik Instituta filosofii i prava Ural'skogo otdeleniya Rossiyskoy akademii nauk* [Research Yearbook of the Institute of Philosophy and Law of the Ural Division of the Russian Academy of Sciences], 12, 509–515.
3. Korotaev, N. (2018). Intonatsionnaya struktura ustnogo rasskaza v kontekste nezavershennosti [How Intonation Structures Spoken narratives: Non-final phase

- contexts. Computational Linguistics and Intellectual Technologies]. *Komp'yuternaya lingvistika i intellektual'nye tekhnologii: Po materialam ezhegodnoy mezhdunarodnoy konferentsii «Dialog»* [Computational Linguistics and Intellectual Technologies. Papers from the Annual International Conference “Dialogue”] (Vol. 17, pp. 342–355). Moscow.
4. Postnikova, E. V. (2013). Osobennosti peredachi sredstv kommunikativnogo sintaksisa pri perevode obshchestvenno-politicheskogo teksta [Peculiarities of communicative syntax representation in the translation of a social and political text]. *Vestnik Chelyabinskogo gosudarstvennogo universiteta* [Bulletin of Chelyabinsk State University], 1 (292), 98–105.
 5. Radzhapova, O. (2015). The adverbial modifier as a part of the sentence. *Sovremennaya filologiya* [Modern Philology]: Proc. of the IV International Scientific Conference (pp. 79–81). Ufa.
 6. Sirotinina, O. (1965). *Poryadok slov v russkom yazyke* [Word Order in the Russian Language]. Saratov : Saratov University Press.
 7. Smirnitsky, A. (1957). *Sintaksis angliyskogo yazyka* [Syntax of the English language]. Moscow.
 8. Andreeva, B. (2017). Prosodic Encoding of Phrasal Prominence and Information Structure in a Second Language: When Bulgarian and German Prosody Meet. *Sopostavitelno yezikoznaie* [Contrastive Linguistics], XLII, 59–83.
 9. Bailyn, J. F. (2004). Generalized Inversion. *Natural Language & Linguistic Theory*, 22 (1), 1–50.
 10. Dvorakova, E. (1964). On the English and Czech situational adverbs in functional sentence perspective. *Brno Studies in English*, 4, 129–142.
 11. Nuhiu, M., Ejupi, S. (2017). Adverbs and their Place in English and Albanian Sentences. *Proc. of ISER 89th International Conference* (pp. 13–17). Berlin.
 12. Mirzayeva, I. (2017). On Distributional Features of Adverbial Modifier of Manner in Typologically Different Languages: A Case Study. *Advances in Language and Literary Studies*, 8 (6), 126–131.
 13. Rutledge, J., Fitton, Z. (2015). Teaching ESL Students Adverb Position to Develop Rhetorical Emphasis. *Linguistic Portfolios*, 4, 122–129.
 14. Souadkia, M. (2017). Comparative Study of Word-Order Patterns of Simple Sentences in English and Arabic. *RUDN Journal of Language Studies, Semiotics and Semantics*, 8 (2), 485–492.